

# Laudato Si' 2020

Tema: "Todo está conectado"

**Un retiro de 9 días**

16-24 de mayo de 2020



20 de mayo de 2020

Capuchin GEM (Movimiento por un medio ambiente verde) – Oficio de JPIC - Capuchinos

vol. 1 número 5

Queridos hermanos y hermanas:

Paz y bien

Para conmemorar el quinto aniversario de Laudato Si' , te invitamos a unirte a nosotros en un retiro de 9 días.

Cada día, le proporcionaremos materiales en los que puede encontrar inspiración. Todo lo que se requiere de usted es darse unos minutos cada día para encontrar un lugar tranquilo para leer y reflexionar en paz.

Para hoy, día 5, tenemos un tema:

1. ¡El Señor me dio hermanos!

¡Feliz lectura y que Dios los bendiga siempre!

Oficio del JPIC, OFM Capuchinos

## INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)

## TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

### 1. The Lord Gave Me Brothers!

Two of the most fulfilling parts of my work is when I give inputs to our brothers in initial formation and facilitate their immersions to the indigenous people. The formators understand the importance of early interaction between our young friars and the poor that they often invite me (1) to give inputs to our aspirants during their intensification program prior to postulancy, (2) to accompany our postulants in immersions before going to the novitiate and (3) to give inputs to our postnovices during their Franciscan experiences.

As they enter the postnovitiate, many hearts are

### 1. ¡El Señor me dio hermanos!

Dos de las partes más gratificantes de mi trabajo es cuando hago aportes a nuestros hermanos en la formación inicial y facilito su inmersión a los pueblos indígenas. Los formadores entienden la importancia de la interacción temprana entre nuestros jóvenes frailes y los pobres que a menudo me invitan (1) a dar aportes a nuestros aspirantes durante su programa de intensificación antes del postulante, (2) para acompañar a nuestros postulantes en inmersiones antes de ir al noviciado y (3) para dar aportes a nuestros postnovicios durante sus experiencias franciscanas.

A medida que ingresan al postnoviciado, muchos

already in flames that a number of them would volunteer to go with me to the indigenous people during Christmas vacations, summer vacations and semester breaks. Some of my early formandi who are now theologians have already created a second team of the Capuchin Medical Mission and they go to the Domagat tribes of Nueva Ecija during vacations.

It was December, less than two years before I finally went to Rome, when four postnovices asked their formators if they can accompany me to the Agta communities of Sta Ana, Cagayan during their Christmas vacation. Since these four brothers have carpentry and plumbing skills, we agreed to work together in helping the community improve their water system. We decided to create a 'food for work scheme' so that the community members who would volunteer to work with us will have something to bring home to their families at the end of the day.

To go to the village, we need to pass through a river which is usually shallow and easy to cross. However, if it rains in the mountains, the river can rise rapidly and become uncrossable.

As we regularly do, we left the mission car on the other side of the river and crossed towards the Agta community. We noticed that thick clouds are already forming in the mountains and the river is beginning to rise. We hurriedly transferred the food and the equipment to the community while it is still possible. Then it started to rain hard and it continued for several days. In a short while, the river became waist deep and only the young Agtas are strong enough to cross it. We postponed the water system project and just did some repairs in the mission house and in the health center.

corazones ya están en llamas y algunos de ellos se ofrecerían como voluntarios para acompañarme a los indígenas durante las vacaciones de Navidad, las vacaciones de verano y los descansos del semestre. Algunos de mis primeros formandos que ahora son teólogos ya han creado un segundo equipo de la Misión Médica Capuchina y van a las tribus Domagat de Nueva Écija durante las vacaciones.

Era diciembre, menos de dos años antes de que finalmente fuera a Roma, cuando cuatro novicios les preguntaron a sus formadores si podían acompañarme a las comunidades Agta de Sta Ana, Cagayan, durante sus vacaciones de Navidad. Dado que estos cuatro hermanos tienen habilidades de carpintería y plomería, acordamos trabajar juntos para ayudar a la comunidad a mejorar su sistema de agua. Decidimos crear un "esquema de alimentos por trabajo" para que los miembros de la comunidad que se ofrecerían como voluntarios para trabajar con nosotros tengan algo que llevar a sus familias al final del día.

Para ir al pueblo, necesitamos atravesar un río que generalmente es poco profundo y fácil de cruzar. Sin embargo, si llueve en las montañas, el río puede ascender rápidamente y convertirse en imposible de cruzar.

Como lo hacemos regularmente, dejamos el auto de la misión al otro lado del río y cruzamos hacia la comunidad de Agta. Notamos que ya se están formando nubes espesas en las montañas y el río está comenzando a elevarse. Transferimos apresuradamente la comida y el equipo a la comunidad mientras aún es posible. Luego comenzó a llover fuerte y continuó durante varios días. En poco tiempo, el río se hizo hasta la cintura y solo los jóvenes Agtas son lo suficientemente fuertes como para cruzarlo. Aplazamos el proyecto del sistema de agua e hicimos algunas reparaciones en la casa de la misión y en el centro de salud.

After two days, the brothers told me that the people no longer have food and are hungry because nobody can cross the river anymore. We distributed some of the food we brought and rationed the rest so that the community will have food for the next few days and no one will get hungry.

The rain lessened but the river remained high. The brothers then informed me that the neighbor of the Agtas is complaining about our mission car and is insisting that we transfer the car immediately to another area. In order to maintain good relationships with the neighbor and avoid future conflicts, we decided to cross the river and move the car. Two brothers from Papua New Guinea are strong swimmers. They volunteered to accompany me.

We started crossing some hundred meters upstream of the irrigation dam. I was one third across the river when the strong undercurrent started pulling me downwards. I calmly told myself that there is a possibility for me to die but not today. So I assessed my situation. I needed to conserve my strength so I just concentrated on keeping myself afloat. I told the brothers that at this rate I will reach the dam before I could cross the river so I will just allow myself to reach the dam and try to continue crossing from there. I made it about halfway across the river by the time I reached the dam. Hno. Nixon, one of the brothers, suddenly appeared beside me. We held hands and try to keep ourselves on the dam. The river was as high as the chest and the current was much stronger. I knew I had only about ten seconds before I will be dragged by the river down the dam. I told brother Nixon that I will have to go down the dam and aim for the reeds. I let go of his hand and started bouncing down the dam towards the reeds. In the reeds, I saw Hno. Nixon again. I told myself quietly that for the sake of this generous brother, I have to keep on going. We were already two thirds across river when we ran out of reeds. We went down the river again to the next cluster of reeds. In the meantime, Hno. Lucas,

Después de dos días, los hermanos me dijeron que la gente ya no tiene comida y tiene hambre porque ya nadie puede cruzar el río. Distribuimos parte de la comida que trajimos y racionamos el resto para que la comunidad tenga comida durante los próximos días y nadie tenga hambre.

La lluvia disminuyó pero el río permaneció alto. Luego, los hermanos me informaron que el vecino de Agtas se queja de nuestro automóvil de misión e insiste en que lo transfiramos de inmediato a otra área. Para mantener buenas relaciones con el vecino y evitar futuros conflictos, decidimos cruzar el río y mover el automóvil. Dos hermanos de Papua Nueva Guinea son nadadores fuertes. Se ofrecieron a acompañarme.

Comenzamos a cruzar unos cien metros aguas arriba de la presa de riego. Estaba un tercio al otro lado del río cuando la fuerte corriente subterránea comenzó a tirarme hacia abajo. Con calma me dije a mí mismo que existe la posibilidad de morir, pero no hoy. Entonces evalué mi situación. Necesitaba conservar mi fuerza, así que me concentré en mantenerme a flote. Les dije a los hermanos que a este ritmo llegaré a la presa antes de poder cruzar el río, así que me permitiré llegar a la presa e intentar continuar cruzando desde allí. Llegué a la mitad del río cuando llegué a la presa. Hno Nixon, uno de los hermanos, apareció de repente a mi lado. Nos tomamos de la mano y tratamos de mantenernos en la presa. El río era tan alto como el cofre y la corriente era mucho más fuerte. Sabía que solo tenía unos diez segundos antes de que el río me arrastrara por la presa. Le dije al hermano Nixon que tendré que bajar por la presa y apuntar a las cañas. Solté su mano y comencé a saltar por la presa hacia las cañas. En las cañas, vi a Hno. Nixon otra vez. Me dije en voz baja que, por el bien de este generoso hermano, tenía que seguir adelante. Ya estábamos dos tercios al otro lado del río cuando nos quedamos sin juncos. Bajamos el río nuevamente al siguiente grupo de juncos. Mientras tanto, Hno.

the other brother, have already made it to the other side and was following us down the river. He pulled us out when we finally reached the edge of the river. A little later, Hno. Nixon told me that in Papua New Guinea, their tribe has a custom of saving friends even if it will cost their life. In short, he was already set on drowning with me. I silently told myself that I am glad I kept on going. My young brothers are just as stubborn as their crazy mentor (me).

We then agreed that Br. Nixon will return to the village. I will bring the car to the convent of the FAS sisters and brother Lucas volunteered to go with me. We watched Br. Nixon cross back to the other side where the other two brothers were waiting.

The next day, Br. Lucas and I returned to the river and the three brothers were waiting for us. They crossed the river even if it was still strong. We gave them fresh supplies and with the help of the Agtas they brought it across. I could see that Br. Lucas is restless and wanted to join them. So I told him to go and join them. He immediately swam to the brothers who were happily waiting for him. The young friars are already in the other side leaving their old mentor enviously looking from afar. I guess it is time to cut the umbilical cord.

In the succeeding days, whenever possible, I would go to the other side of the river and the young brothers would cross the river to get the supplies I bring. The brothers cooked something special for the community on New Year's eve and everyone was happy. When it was time for us to go back to the convent, the river was still high but the brothers and the Agtas were able to find a way of getting our equipment across.

I thank the Lord for the gift of brothers. I believe the time has come for the young eagles to stretch their wings and fly.

As for me, I think I will ride my horse to the sunset

Lucas, el otro hermano, ya ha llegado al otro lado y nos estaba siguiendo río abajo. Nos sacó cuando finalmente llegamos al borde del río. Un poco más tarde, Hno. Nixon me dijo que en Papúa Nueva Guinea, su tribu tiene la costumbre de salvar amigos, incluso si les costará la vida. En resumen, ya estaba empeñado en ahogarse conmigo. En silencio me dije a mí mismo que me alegra haber seguido. Mis hermanos jóvenes son tan tercos como su mentor loco (yo).

Entonces acordamos que Hno. Nixon regresará a la aldea. Traeré el auto al convento de las hermanas FAS y el hermano Lucas se ofreció a acompañarme. Vimos a Hno. Nixon cruzó de regreso al otro lado donde los otros dos hermanos estaban esperando.

Al día siguiente, Hno. Lucas y yo volvimos al río y los tres hermanos nos estaban esperando. Cruzaron el río incluso si todavía era fuerte. Les dimos suministros frescos y con la ayuda de Agtas lo trajeron. Pude ver eso Hno. Lucas está inquieto y quería unirse a ellos. Entonces le dije que fuera y se uniera a ellos. Inmediatamente nadó hacia los hermanos que felizmente lo esperaban. Los jóvenes frailes ya están al otro lado, dejando a su antiguo mentor envidioso mirando desde lejos. Supongo que es hora de cortar el cordón umbilical.

En los días siguientes, siempre que sea posible, iría al otro lado del río y los hermanos jóvenes cruzarían el río para obtener los suministros que traigo. Los hermanos cocinaron algo especial para la comunidad en la víspera de Año Nuevo y todos estaban felices. Cuando llegó el momento de que volviéramos al convento, el río todavía estaba alto, pero los hermanos y los Agtas pudieron encontrar una manera de cruzar nuestro equipo.

Doy gracias al Señor por el regalo de los hermanos. Creo que ha llegado el momento de que las águilas jóvenes extiendan sus alas y vuelen.

En cuanto a mí, creo que montaré mi caballo hacia

in search of further adventures and sing amid the fading light:

*“Ay, ay, ay, ay. Canta y no llores. Porque cantando se alegran cielito lindo, los corazones!”*

el atardecer en busca de nuevas aventuras y cantaré en medio de la luz que se desvanece:

*“Ay, ay, ay, ay. Canta y no llores. Porque cantando se alegran cielito lindo, los corazones!”*

## INGLÉS (TEXTO ORIGINAL)

## TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

### Reflections

To ride a horse into the sunset singing a song would be a good ending to a story but the story cannot end yet. As our father Francis would say to our brothers near the end of his life, *“Let us begin again, brothers, for up until now, we have done little or nothing.”*

#### **1. How early in formation should we immerse our brothers among the poor?**

I presented the same question before the sisters of the Missionaries of Charity with regards to their sisters in initial formation. They answered, *“As soon as possible!”*

I believe St. Francis will agree with them. When he started to search for the will of God in his life, St. Francis started to go out of the walls of Assisi and lived among the lepers. He also explored the caves of Mount Subasio. Not long afterwards, he began rebuilding San Damiano which was also outside the walls of Assisi.

When St. Francis was about to die. He had it written in his Testament:

*“ In this way did the Lord give me, Brother Francis, the grace to begin doing penance: when I was in sin, it seemed too bitter for me to see lepers. And the Lord Himself led me among them and I showed mercy to them. And when I left them, what had seemed bitter to me was changed into sweetness of soul and body. And afterwards I delayed a little and left the world.” – Testament of St. Francis of Assisi*

I also agree but we need to always (1) prepare them prior to immersion, (2) monitor them during the immersion while at the same time giving them space away from you and finally (3) process with them their experiences afterwards.

### Reflexiones

Montar un caballo al atardecer cantando una canción sería un buen final para una historia, pero la historia aún no puede terminar. Como nuestro padre Francisco diría a nuestros hermanos cerca del final de su vida: "Comencemos de nuevo, hermanos, porque hasta ahora, hemos hecho poco o nada".

#### **1. ¿Qué tan temprano en la formación debemos sumergir a nuestros hermanos entre los pobres?**

Presenté la misma pregunta ante las hermanas de las Misioneras de la Caridad con respecto a sus hermanas en formación inicial. Ellos respondieron: *“¡Tan pronto como sea posible!”*

Creo que San Francisco estará de acuerdo con ellos. Cuando comenzó a buscar la voluntad de Dios en su vida, San Francisco comenzó a salir de los muros de Asís y vivió entre los leprosos. También exploró las cuevas del monte Subasio. Poco tiempo después, comenzó a reconstruir San Damiano, que también estaba fuera de los muros de Asís.

Cuando San Francisco estaba a punto de morir. Lo tenía escrito en su Testamento:

*“De esta manera, el Señor me dio, Hermano Francisco, la gracia de comenzar a hacer penitencia: cuando estaba en pecado, me parecía demasiado amargo ver a los leprosos. Y el Señor mismo me condujo entre ellos y les mostré misericordia. Y cuando los dejé, lo que me había parecido amargo se transformó en dulzura de alma y cuerpo. Y luego me retrasé un poco y abandoné el mundo”. - Testamento de San Francisco de Asís*

También estoy de acuerdo, pero siempre debemos (1) prepararlos antes de la inmersión, (2) monitorearlos durante la inmersión y al mismo tiempo darles espacio lejos de ti y finalmente (3) procesar con ellos sus experiencias después.



## 2. What do I tell them before the immersion?

I tell them to expect the worst. In that way, if the situation is really terrible, they can tell themselves: "I am not surprised. I expected this already." If things are better than they expected. Then it's a BONUS!

We need to prepare them because there is really the possibility of developing culture shock when a person enters a new culture. So part of the preparation is to tell them what the symptoms of culture shock is.

### <sup>1</sup> The common signs of culture shock are:

- > Extreme homesickness
- > Feelings of helplessness/dependency
- > Disorientation and isolation
- > Depression and sadness
- > Hyper-irritability, may include inappropriate anger and hostility
- > Sleep and eating disturbances (too little or too much)
- > Excessive critical reactions to host culture/stereotyping
- > Hypochondria
- > Excessive drinking
- > Recreational drug dependency
- > Extreme concerns over sanitation, safety (even paranoia), and being taken advantage of
- > Loss of focus and ability to complete tasks

When they know the symptoms, they are able to help themselves and each other.

## 3. What else?

I ask them also to gather for prayer at least once a day. I encourage them to spend the rest of the day with their foster families.

At least, one of the brothers should send me and their formator through 'text message' an update of their situation at the end of each day.

## 2. ¿Qué les digo antes de la inmersión?

Les digo que esperen lo peor. De esa manera, si la situación es realmente terrible, pueden decirse a sí mismos: "No estoy sorprendido. Ya esperaba esto ". Si las cosas son mejores de lo que esperaban. ¡Entonces es un BONO!

Necesitamos prepararlos porque realmente existe la posibilidad de desarrollar un choque cultural cuando una persona ingresa a una nueva cultura. Entonces, parte de la preparación es decirles cuáles son los síntomas del choque cultural.

### <sup>1</sup> Los signos comunes del choque cultural son:

- > Nostalgia extrema
- > Sentimientos de impotencia / dependencia
- > Desorientación y aislamiento.
- > Depresión y tristeza
- > Hiper-irritabilidad, puede incluir ira y hostilidad inapropiadas
- > Trastornos del sueño y la alimentación (muy poco o demasiado)
- > Reacciones críticas excesivas a la cultura del huésped / estereotipos
- > Hipocondria
- > Beber en exceso
- > Dependencia recreativa de drogas
- > Preocupaciones extremas sobre saneamiento, seguridad (incluso paranoia) y aprovechamiento de
- > Pérdida de enfoque y capacidad para completar tareas

Cuando conocen los síntomas, pueden ayudarse a sí mismos y a los demás.

## 3. ¿Qué más?

También les pido que se reúnan para rezar al menos una vez al día. Les animo a pasar el resto del día con sus familias de acogida.

Al menos, uno de los hermanos debería enviarme a mí y a su formador a través de un "mensaje de texto" una actualización de su situación al final de cada día.

**Finally,**

One time, I brought with me a group of big young friars. Their immersion was among a tribe whose houses happened to be small. When we were already distributing the brothers to their foster families, one lady was afraid to welcome the brothers. She said, "*Baka masira ang bahay namin*" (I am worried that our house will get destroyed).

May the Lord bless us, protect us from all evil and bring us to everlasting life. Amen.

**Br. Joel de Jesus, OFM Cap**  
Director, Office of JPIC, OFM Capuchins

---

<sup>1</sup> [https://www2.pacific.edu/sis/culture/pub/1.6.1-Common\\_Reactions.htm](https://www2.pacific.edu/sis/culture/pub/1.6.1-Common_Reactions.htm)

**Finalmente,**

Una vez, traje conmigo un grupo de grandes frailes jóvenes. Su inmersión fue entre una tribu cuyas casas resultaron ser pequeñas. Cuando ya estábamos distribuyendo a los hermanos a sus familias de acogida, una señora tenía miedo de darles la bienvenida. Ella dijo: "*Baka masira ang bahay namin*" (me preocupa que nuestra casa sea destruida).

Que el Señor nos bendiga, nos proteja de todo mal y nos lleve a la vida eterna. Amén.

**Hno Joel de Jesus, OFM Cap**  
Director, Oficio de JPIC, Capuchinos

---

<sup>1</sup> [https://www2.pacific.edu/sis/culture/pub/1.6.1-Common\\_Reactions.htm](https://www2.pacific.edu/sis/culture/pub/1.6.1-Common_Reactions.htm)